

**КЛАССИФИКАЦИЯ И АСПЕКТЫ РАЗГРАНИЧЕНИЯ  
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И МЕТАФОР В ЯЗЫКОЗНАНИИ**

**Тураева Феруза Эргашевна**

*turayevaferuza1806@gmail.com*

УзГУМЯ г. Ташкентмагистрант 2-курса

кафедры корейской филологии

**Азимова Амира Муминовна**

Научный руководитель: Стариш. преп.

УзГУМЯ кафедры корейской филологии

**Аннотация.** В данной статье приводится лингвистический и культурный анализ идиоматических единиц, с акцентом на разграничение понятий «идиома» и «метафора». Идиоматические единицы рассматриваются как не композиционные, институционализированные и фиксированные конструкции, значение которых не выводится из значений их составляющих. Особое внимание уделяется сравнению идиом и метафор, демонстрируется различие между ними по критериям происхождения, степени устойчивости, механизму интерпретации и роли в языке. В статье представлена сравнительная таблица, иллюстрирующая различия между идиомой и метафорой, материал которого опирается на труды русских и зарубежных исследователей, включая В.В. Виноградова, А.В. Кунина, и служит основой для дальнейших межкультурных и когнитивных исследований в области фразеологии.

**Ключевые слова:** идиома, метафора, фразеология, когнитивная лингвистика, культурная специфика, язык и мышление.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada idiomatik birliklarning lingvistik va madaniy tahlili keltirilgan bo'lib, ayniqsa, «idioma» va «metafora» tushunchalarini ajratishiga alohida e'tibor qaratilgan. Idiomatik birliklar kompozitsion emas, institutlashtirilgan va fiksatsiyalangan konstruksiyalar sifatida ko'rib chiqilib ularning ma'nosi tarkibidagi so'zlarning ma'nolaridan kelib chiqmasligi ochiqlangan. Idiomalar va metaforalar o'rtasidagi farqlarni taqqoslashga alohida e'tibor qaratilib ularning kelib chiqishi, barqarorlik darajasi, talqin mexanizmi va tildagi roli bo'yicha farqlari namoyish etildi. Maqolada idioma va metafora o'rtasidagi farqlarni tasvirlaydigan taqqoslash jadvali keltirilgan bo'lib, material V.V. Vinogradov, A.V. Kunin kabi rus va xorijiy olimlarning ishlari asosida tuzilgan va bu frazeologiya sohasida kelajakdagi madaniyatlararo va kognitiv tadqiqotlar uchun asos bo'lib xizmat qiladi.

**Kalit so'zlar:** idioma, metafora, frazeologiya, kognitiv tilshunoslik, madaniy xususiyat, til va fikrlash.

**Annotation.** *This article provides a linguistic and cultural analysis of idiomatic expressions, with a focus on distinguishing between the concepts of «idiom» and «metaphor». Idiomatic expressions are viewed as non-compositional, institutionalized, and fixed constructions, whose meaning cannot be derived from the meanings of their components. Special attention is given to the comparison of idioms and metaphors, highlighting the differences in terms of origin, degree of stability, interpretation mechanisms, and their role in language. The article presents a comparative table illustrating the differences between an idiom and a metaphor, based on the works of both domestic and foreign scholars, including V.V. Vinogradov and A.V. Kunin, and serves as a foundation for intercultural and cognitive research in the field of phraseology.*

**Keywords:** *idiom, metaphor, phraseology, cognitive linguistics, cultural specificity, language and thought.*

Идиоматические единицы представляют собой выражения, значение которых невозможно понять через дословный перевод составляющих их слов. Согласно толково лингвистическому словарю английского языка Meriam-Webster<sup>17</sup>, это слово означает «выражение, которое нельзя понять из значения его отдельных слов, но которое имеет свое собственное, отдельное значение». Ученые всегда испытывали трудности с точным определением термина «идиома». Несмотря на то, что существует множество определений, иногда невозможно провести различие между словосочетаниями, фразовыми глаголами и идиомами. Однако, во всех определениях идиом повторяются три темы: композиционность, институционализация и степень замороженности или фиксированности: - идиомы некомпозиционны, поскольку их значения не являются суммой значений их частей; - они институционализированы, что означает их частое использование большим количеством людей в языковом сообществе, т.к. идиомы заморожены и фиксированы, степень их замороженности варьируется<sup>18</sup>.

Идиоматические единицы глубоко укоренены культуре, понимание может дать представление о ценностях, убеждениях и истории сообщества. Метафоры и аналогии, встроенные в идиоматические выражения, часто отражают культурный контекст, котором они возникли, включая ссылки на исторические события, фольклор или народные традиции<sup>19</sup>. Исследуя данные фигуры речи, присутствующие в разных культурах, можно получить более глубокое понимание нюансов тонкостей языка. Такое понимание может способствовать межкультурному обогащению, поощрять общение между людьми из разных слоев общества и диаметрально противоположных культур.

<sup>17</sup> Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. 11th ed., Merriam-Webster, Incorporated, 2003, <https://www.merriam-webster.com>

<sup>18</sup> Nunberg G., SagI. A., Wasow T. Idioms. *Language*, 1994, <https://www.scribd.com>

<sup>19</sup> Kaal A. M., Krennmaier T. *Metaphor in Discourse*. Cambridge University Press, 2015, <https://www.cambridge.org>

При этом, метафоры играют значимую роль в человеческом познании, позволяя не только выражать абстрактные идеи, но и формировать новые концепты. Они структурируют и связывают ментальные концепции, проецируя концепции целевой области на более конкретную исходную область, ориентированную на опыт, тем самым делая их более понятными. Важность метафор обуславливается результатом их многократного использования, очевидной аргументативной правдоподобности и интерактивной привлекательности. Метафоры являются дискурсивными инструментами, которые генерируют ограниченную перспективу посредством своих функций сокрытия и выделения смысла. Метафора представляет собой семантический процесс, в ходе которого форма или структура языковой единицы применяется к другому референту<sup>20</sup> на основе существующего сходства в восприятии говорящего.

Традиционная точка зрения утверждает, что метафорой являются высказывания, которые интерпретируются иначе, чем их буквальное толкование. В отличие от идиоматических единиц, метафора может быть более гибкой и вариативной. Согласно одному из определений, метафорой в лингвистике является «уподобление одного явления другому на основе состояний, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуациях тождества приписываемых ин предикативных признаков)»<sup>21</sup>.

Метафора в современной лингвистике рассматривают как основную ментальную операцию, как способ познания, категорию оценки и объяснения мира. На феномен метафоричности мышления обращали внимание такие исследователи, как Ф. Ницше, А. Ричардс, Э. Мак-Кормак, П. Рикер, Э. Кассирер, М. Блэк и др.<sup>22</sup>. При метафоричности когнитивного процесса говорящий исследует участки своей долговременной памяти, идентифицирует два референта, устанавливает между ними осмысленное взаимоотношение и таким образом создает метафору.

<sup>20</sup> Референт – это тот объект, о котором идет речь в конкретном контексте, то есть это конкретное явление или сущность, представляемая языковыми единицами. // <https://www.oed.com/>

<sup>21</sup> Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1980, <https://ceulearning.edu>

<sup>22</sup> Ницше Ф. *О правде и лжи во вне-моральном смысле*. Изд-во Принстонского университета, 1990, <https://archive.org>; Ричардс А. С. *Философия риторики*. М.: Прогресс, 1979, <https://archive.org>; Мак-Кормак Э. *Метафора и мысли в языке*. – М.: Прогресс, 1996, <https://archive.org>; Рикер П. *Метафора: Понимание и создание смысла*. – М.: Наука, 1975, <https://archive.org>; Кассирер Э. *Язык и миф*. – М.: АН СССР, 1953, <https://archive.org>; Блэк М. *Метафора и смысл*. – Лондон: Routledge, 1993, <https://archive.org>; Блэк М. *Метафора и смысл*. – Лондон: Routledge, 1993, <https://archive.org>.

Таблица 1. Анализ основных отличий идиом от метафоры

	<b>Идиома</b>	<b>Метафора</b>
Определение	Застывший фразеологизм, имеющий устойчивое значение	Фигура речи, которая создает образное сравнение
Использует подразумеваемое сравнение	Не обязательно	Всегда
Происходит из	Культурная память (идиомы являются частью человеческого лексикона)	Логическое сравнение и противопоставление (любой может создать метафору)
Как возникает значение	Культурные знания (мы узнаем, что они означают) и интерпретация (иногда)	Интерпретация фразы (любой может интерпретировать метафору)

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю. Д. *Лексическая семантика: Синонимические средства языка*. - Москва: Наука, 1974.
  2. Блэк М. *Метафора и смысл*. – Лондон: Рутледж, 1993.
  3. Жуков В. П. *Фразеология русского языка*. – Москва: Просвещение, 1986.
  4. Кассирер Э. *Язык и миф*. – М.: Изд-во АН СССР, 1953.
  5. Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка*. – Москва: Высшая школа, 1986.
  6. Мак-Кормак Э. *Метафора и мысли в языке*. – М.: Прогресс, 1996.
  7. Рикер П. *Метафора: Понимание и создание смысла*. – М.: Наука, 1975.
- на английском языке:
8. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1980.
  9. Kaal A. M., Krennmayr T. *Metaphor in Discourse*. Cambridge University Press, 2015.
  10. Nunberg G., SagI. A., Wasow T. *Idioms. Language*, 1994.
- Интернет-источники:
11. [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)
  12. [www.scribd.com](http://www.scribd.com)
  13. [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)
  14. [www.oed.com/](http://www.oed.com/)
  15. <https://ceulearning.edu>
  16. <https://archive.org>